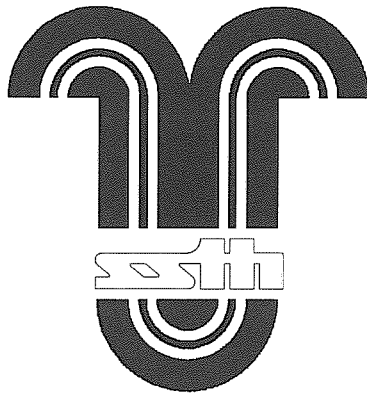


**Société Suisse de
Technique Hydrothermale**

Schweizerischer Fachverband für Thermal- und Mineralbäder · Wissenschaft, Planung, Technik, Betrieb

CHARTA



Schweizer Sektion der Société Internationale de Technique Hydrothermale SITH

Vertical text on the right edge of the page, likely a page number or reference code.

Grundsatz

Die Société Suisse de Technique Hydrothermal (SSTH) strebt die wissenschaftlich und technisch einwandfreie Erschließung und Nutzung der Klimata, der Heilpeloide an. Diese natürlichen Heilfaktoren sollen den Menschen uneingeschränkt zugute kommen.

Die Mitglieder der SSTH fühlen sich diesem Grundsatz verpflichtet und setzen sich vorbehaltlos dafür ein.

Aufgaben

Die Charta der SSTH umschreibt die Bestrebungen ihrer Mitglieder zugunsten der Balneologie und Bioklimatologie; alle balneologischen und bioklimatologischen Stationen sind als medizinische (therapeutische und prophylaktische) Institute zu betrachten. Die Pflichten der einzelnen SSTH-Fachgebiete werden begleitend formuliert. Die Charta soll Grundlage zum Erreichen der genannten Ziele bilden, die zusammen mit den technischen Mindestanforderungen des SSTH und VSB (Verband Schweiz. Badekurorte), die den Behörden und Institutionen als Richtlinien für die Entwicklung der Kurorte und der Heilbäderanlagen dienen. Die Mitglieder der SSTH setzen sich für gesetzliche Erlasse ein, die bestmögliche technische Lösungen ermöglichen und fördern.

Les principes

La Société Suisse de Technique Hydrothermale (SSTH) a pour but l'exploitation et l'utilisation irréprochable, tant du point de vue scientifique que technique, des propriétés curatives des climats, des eaux, des gaz et des boues. Ces propriétés doivent être mises sans réserve au profit de l'humanité.

Les membres de la SSTH se déclarent liés à ces principes; ils les défendront en tout état de cause.

Les tâches

La Charte de la SSTH, section suisse, précise les efforts de ses membres en faveur de la balnéologie et de la bioclimatologie. Toutes les stations balnéologiques et climatiques sont assimilées à des instituts médicaux (thérapeutiques et prophylactiques). Les tâches particulières de la SSTH sont précisées ci-après. Les principes de la Charte sont destinés à servir de règles pour les instituts dans le développement des stations bioclimatiques et des établissements balnéaires. Les membres de la SSTH s'emploient à ce que des ordonnances visant à améliorer et à favoriser des solutions techniques soient édictées. Le cordeau pour atteindre ces buts sont les exigences minimales techniques de la SSTH, ASST et SSBB.

Hydrogeologie

Der Hydrogeologie hat im Rahmen der SSTH die Aufgabe, die Arbeiten und Massnahmen zu planen und zu leiten, welche notwendig sind, um Mineral- und Thermalwässer sowie Heilpeloide zu erschliessen, zu fassen und zu schützen.

Der Hydrogeologe ist dafür verantwortlich, dass die Mineral- und Thermalwässer durch Grabung oder durch Bohrung mit optimaler Ergiebigkeit und mit ungestörten chemischem Charakter erschlossen und dass sie in Zusammenarbeit mit dem Bauingenieur und mit dem Wasserchemiker einwandfrei gefasst werden.

Die Wasserfassungen und die dazu gehörenden Anlagen sollen periodisch durch den Hydrogeologen und den Wasserchemiker kontrolliert werden. Wenn ungünstige Veränderungen der Schüttung oder der chemischen Beschaffenheit einer Heilquelle festgestellt werden, hat der Hydrogeologe die Ursachen zu untersuchen und die Massnahmen vorzuschlagen, die der besonderen Situation gerecht werden.

Eine wichtige Aufgabe des Hydrogeologen ist es, die Zonen zu begrenzen, welche zum qualitativen und quantitativen Schutz der Heilquellen und Peloidvorkommen ausgeschieden werden müssen. Für diese Zonen sind die nötigen Massnahmen und Nutzungsbeschränkungen festzulegen. Der Hydrogeologe warnt frühzeitig und nachdrücklich vor den verschiedenen Gefahren, welche den Heilwässern und Heilpeloiden drohen. Es ist seine Pflicht, dabei zu helfen und darauf zu dringen, dass die notwendigen Schutz zonen und Nutzungsbeschränkungen rechtswirksam werden. Dem Schutz der Heilfaktoren kommt erste Dringlichkeit zu.

L'hydrogéologie

Dans le cadre de la SSTH, les hydrogéologues ont pour tâche de lever les plans, d'établir et de diriger les études Nécessaires pour déceler les eaux minérales et thermales, ainsi que les boues pour les capter et pour les protéger ou pour utiliser.

Les Hydrogéologues sont garants de ce que les eaux minérales et thermales soient exploitées aux mieux par le captage des sources, le creusement ou le forage de puits. Ils en sauvegarderont les propriétés chimiques, et veilleront, en collaboration avec les ingénieurs de construction et les chimistes, à ce qu'elles soient captées selon les règles d l'art.

Les captages et les installations connexes seront contrôlés périodiquement par les hydrogéologues et par les hydrologues. Lorsque on constate par suite d'éboulement ou d'altération chimique des modifications d'une source, l'hydrogéologue en examinera les causes et proposera les mesures propres à rétablir l'état primitif en tenant compte de la situation spéciale.

Il appartient en particulier à l'hydrogéologue de délimiter les zones nécessaires à la sauvegarde de la qualité et de la quantité des sources et des boues. Il signalera à temps et expressément les différents dangers qui menacent les eaux et les boues. Il est de son devoir d'aider et d'insister pour que les zones de protection et les limitations d'exploitation obtiennent force de loi. La protection des facteurs curatives a la première priorité.

Chemie

Die mit objektiven und genauen Methoden durchgeführten Bestimmungen der physikalischen und chemischen Daten aller Mineralwässer ermöglichen den medizinischen Wissenschaftlern die Ermittlung der richtigen Indikationen.

Die möglichst vollständige Beschreibung (eingehende Analyse, Gross- oder Gesamtanalyse) eines Wassers oder Peloidvorkommens dient zur Beurteilung seines Wertes. Die sogenannten "orientierenden Analysen" von genutzten Quellen müssen in Intervallen, je nach Verhalten der Quelle und ihrer Umgebung, durchgeführt werden. Der Umfang der Kontrollanalysen beschränkt sich auf die aussagekräftigsten Parameter. Der Wasserchemiker ist verpflichtet, ungeeignete Wässer als solche zu bezeichnen und vor deren Verwendung zu warnen.

Der Wasserchemiker begnügt sich nicht mit der Untersuchung des Wassers beim Zutagetreten. Er erstellt auch Kontrollanalysen der Wässer am Anwendungsort. Für den Arzt und Patienten ist letztlich nicht die Qualität des Heilwassers am Quellmund entscheidend, sondern am Anwendungsort.

Es gehört mit zu den Aufgaben des Wasserchemikers, von den Fassungs-, Transport- und Verwendungsanlagen diejenigen vorzuschlagen, die das Wasser möglichst wenig verändern.

La chimie

Les caractéristiques physiques et chimiques - déterminées par des méthodes exactes et objectives - des eaux minérales permettent aux médecins de formuler en connaissance de cause les indications thérapeutiques.

La description la plus complète possible des eaux ou des boues (analyses détaillées, analyses globales ou générales) contribue à en apprécier la valeur. Les analyses dites d'information des sources exploitées seront effectuées périodiquement selon le comportement de la source et de son entourage. Les analyses de contrôle se limiteront aux paramètres les plus représentatifs. Le chimiste est obligé de désigner clairement les eaux non qualifiées et de prévenir les utilisateurs contre leur emploi.

Le chimiste ne se satisfera pas du simple examen des eaux au point de resurgence. Il en fera des analyses de contrôle à l'endroit où elles sont utilisées, car, pour le médecin et le patient, peu importe la qualité de l'eau à la source: c'est à l'endroit d'utilisation que cette qualité importe.

De plus, le chimiste aura pour tâche de proposer, parmi les installations de captage, de transport et d'utilisation, celles qui altèrent le moins possible la nature de l'eau.

Chaque eau minérale remplit les exigences de l'ordonnance fédérale sur les denrées alimentaires. La commission des indications de la SSBB lui attribue les indications curatives.

Klimatologie

Der Bioklimatologe ist als Wissenschaftler im Rahmen der SSTH wegweisend für die Standortwahl, den städtebaulichen Charakter, die Natur- und Parkgestaltung, usw. überhaupt für jede Kurort-Neuplanung, Kurort-Erneuerung oder -Verbesserung.

Die ortsbedingten Analysen und Gutachten der Kurorte des Bioklimatologen sollen bestimmend sein für die Lage der Bauzonen, die Stellung und Höhenbegrenzung der Gebäude (Windverhältnisse, im besonderen Kalt- oder Frischluftwinde, Nebelzonen, usw.)

Es gehört zu den Aufgaben und zur Pflicht der Bioklimatologen, Planer und Ingenieure auf die klimatischen Bedingungen, insbesondere die Nachteile einer Kurlandschaft, aufmerksam zu machen. Die bioklimatischen Erkenntnisse sind in die Gesamtkonzeption zur Genesung des Patienten zu integrieren.

La climatologie

Le spécialiste en climatologie, choisira, selon les règles de la SSTH, l'emplacement le plus approprié, les conditions urbanistiques les meilleures, l'aménagement du paysage et des parcs les plus judicieux etc. Il est compétent pour les projets, l'amélioration ou l'assainissement des stations.

Il déterminera sur la base d'analyses topographique et climatique les zones à bâtir, la position des bâtiments et les limitations de hauteurs (vents, en particulier les courants froids ou frais, zones de brouillard, etc.).

Il appartient au climatologue d'attirer l'attention des architectes et des ingénieurs sur les conditions climatiques, en particulier sur leurs inconvénients pour une station de cure. Les connaissances de la science biologique du climat feront partie intégrante des données générales tendant à la guérison des malades.

Medizin

Die Verantwortung für den medizinisch einwandfreien Betrieb der Heilbäderanlagen obliegt der ärztlichen Leitung. Der Mediziner ist demzufolge als Wissenschaftler im Rahmen der SSTH verantwortlich für die Richtlinien, die dem Technischen Dienst ermöglichen, die medizinischen Forderungen einwandfrei zu erfüllen.

Der medizinische Wissenschaftler ist bemüht, auf kooperative Art und Weise technischen Fachleuten, den Ingenieuren und Architekten sowie den für den Betriebsablauf Verantwortlichen möglichst genaue und fundierte Angaben zu liefern für die richtige oder bestmögliche Planung und Ausarbeitung der baulichen Anlagen und deren Einrichtungen.

Der Mediziner kennt die besonderen Eigenarten der Patienten und deren Bedürfnisse in bezug auf Therapie, Rehabilitation und Prävention. Er liefert dem Techniker dementsprechend klare und deutlich abgefasste Bedingungen (Baucharakter, Bauorganisation, Betriebsablauf, Raumgestaltung und Installationen).

Es gehört zur Aufgabe der Badeärzte, ungenügende Anlagen, die das Erreichen des therapeutischen Zieles erschweren oder verunmöglichen, zu kritisieren und zu ihrer Verbesserung die geeigneten Vorschläge zu machen. Vor allem aber ist der Badearzt verpflichtet, die Verwirklichung von funktionell und hygienisch ungenügenden Anlagen zu verhindern.

La médecine

La responsabilité du fonctionnement des établissements balnéaires incombe à leur direction médicale. Le médecin, en tant que spécialiste au sens de la SSTH, est responsable de l'application des indications permettant ainsi au service technique de donner pleinement satisfaction aux exigences de la médecine.

Le médecin, en tant qu'homme de science, s'efforcera de fournir des renseignements aussi exacts et fondés que possibles. Ces informations s'adresseront aux ingénieurs, aux architectes et à tous les techniciens responsables de la bonne marche des établissements balnéaires. On mettra l'accent sur une bonne coopération entre ces divers spécialistes.

Le médecin connaît les particularités de chaque patient et ses besoins propres en ce qui concerne le traitement, la réhabilitation et la prévention. Il donne au technicien des indications claires et précises dans ce sens (caractéristiques et construction des bâtiments, déroulement du traitement, installations et conception des locaux).

Le médecin de cure s'opposera au maintien d'installations qui rendraient les traitements thérapeutiques malaisés ou impossibles. Il fera des propositions en vue de la réalisation des améliorations nécessaires. Avant tout, il s'oppose contre la création d'installations insuffisantes tant du point de vue fonctionnel qu'hygiénique.

Hygiene

Heilbäder als medizinische Institute sind dauernd mit wirksamen aber rationellen hygienischen Massnahmen zu pflegen und zu unterhalten. Eine der wichtigsten Aufgaben des Hygienikers besteht, nebst der Beratung der Planungsfachleute, in der ständigen Kontrolle unserer Heilanstalten auf ihren einwandfreien hygienischen Zustand. Er bedient sich dazu chemischer und vor allem mikrobiologischer Methoden. Er kümmert sich sowohl um alle Wasseranlagen als auch um die Therapieflächen, Räume und Einrichtungen im Kurort. Wie alle übrigen Fachleute ist auch er angehalten, bestehende Missstände aufzuzeigen und auf deren Beseitigung hinzuwirken.

Die zeitlichen Abstände der regelmässigen Kontrollen richten sich nach den festgestellten Mängeln und den Besucherfrequenzen.

Besonders gefährdet sind Schwimmbäder mit Temperaturen über 26 °C und Installationen für Mineralwässer. Ihrer Ueberwachung kommt erste Dringlichkeit zu.

L'hygiène

Comme les stations balnéaires sont assimilés à des instituts médicaux, leur hygiène sera constamment surveillée et entretenue efficacement.

Une des tâches les plus importantes des hygiénistes consiste, en plus des conseils qu'ils donnent aux constructeurs, à contrôler sans cesse les établissements quant à leur état sanitaire. Celui-ci doit être impeccable. Pour ce faire, l'hygiéniste se servira de la chimie et des méthodes de la microbiologie appliquées. Il s'intéressera à toutes les installations se rapportant aux eaux, aux aménagements thérapeutiques, aux locaux connexes et aux autres équipements. Comme tous les autres spécialistes, il est tenu de signaler les défauts constatés et de coopérer à leur suppression. Le laps de temps séparant les contrôles périodiques sera établi en se basant sur les défauts constatés et le nombre des utilisateurs en collaboration avec l'institut cométent.

Comme les piscines aux températures dépassant 30 °C et les installations destinées aux eaux minérales souffrent plus que d'autres, elles seront particulièrement surveillées.

Umweltschutz

Der Umweltschutz ist von grösster Bedeutung für das Gedeihen eines Kurortes.

Der Wissenschaftler und der spezialisierte Fachmann auf den verschiedenen Gebieten des Umweltschutzes ist im Rahmen des SSTH weisend tätig in Planung und technischer Durchführung der Kureinrichtungen und des ganzen Kurortes überhaupt.

Dem Gewässerschutz kommt im Kurort hohe Priorität zu: Gefährdung der Quellen und aller übrigen Naturwasserläufe sowie des Kurortes selbst infolge unsachgemässer Abfallbeseitigung. Ausser der direkten Gefährdung des Menschen durch Verunreinigung von Wasser, Boden und Luft sind indirekte Einflüsse wie Lärm, Verkehr, landschaftsstörende Bauten, usw. zu bekämpfen. Der Kurort verfügt über eine autofreie Zone.

Die Fachleute des Umweltschutzes haben die Pflicht, Mediziner, Planer, Ingenieure und Architekten sowie Behörden und Kurdirektoren zur umweltfreundlichen Planung anzuhalten.

Die SSTH-Experten sollen auf die Auhebung von schädlichen Einrichtungen und Anlagen hinwirken.

La protection de l'environnement

La protection de l'environnement est de la plus haute importance pour la prospérité d'une station.

Les spécialistes s'occupant du domaine très diversifié de la protection de l'environnement travailleront activement, selon les règles de la SSTH, à l'étude et à l'exécution des aménagements de la station prise dans son sens le plus large.

La protection des eaux est primordiale dans les stations. On prendra grand soin de la sauvegarde des sources, de tous les cours d'eau naturels et de l'eau destinée à l'alimentation de la station elle-même face aux risques de pollution due à une évacuation déficiente des déchets. On combattrà les inconvénients résultant directement pour l'homme de la pollution des eaux, du sol et de l'air, et, indirectement, du bruit, du trafic et de l'enlaidissement du paysage par les constructions, etc. La station thermale contient une zone réservée aux piétons.

Les spécialistes de l'environnement ont pour devoir d'inciter les médecins, les urbanistes, les architectes et les ingénieurs, tout comme les autorités et les directeurs des stations, à vouer tous leurs soins à la sauvegarde du caractère plaisant des ensembles.

Les experts de la SSTH oeuvreront pour faire supprimer les installations et les aménagements nuisibles.

Kurortplanung und Architektur

Die Tätigkeit des Planers und Architekten im Kurort ist entscheidend durch die besonderen Bedürfnisse des Kurgastes und Patienten bestimmt.

Der Planer und Architekt ist grundsätzlich verpflichtet, die Bedürfnisse des Kurgastes und Patienten als Hauptanliegen jeglicher Gestaltung und Techniken zu betrachten.

Er wird jede bauliche Anordnung, welche die Erholungsqualität und den Kurortcharakter beeinträchtigt, ablehnen.

Die Ziele aller planerischen oder architektonischen Arbeiten liegen in der bestmöglichen Gestaltung des Kurortes und dessen Einrichtungen.

Der Planer und Architekt ist als Koordinator verpflichtet, alle Disziplinen der Wissenschaft, Wirtschaft und Technik sowie der Behörden auf die Erfüllung der oben genannten Aufgaben hinzuweisen.

L'aménagement des stations et l'architecture

Dans les études des stations, l'urbaniste et l'architecte s'inspireront avant tout des besoins des hôtes et des patients.

Ils s'engageront en toutes circonstances à observer le principe selon lequel les constructions et les moyens techniques sont destinés à contribuer essentiellement à l'amélioration de l'état de santé des malades et des hôtes en général.

Ils s'opposeront à toutes mesures risquant de diminuer la qualité du séjour et de la station.

Ils s'efforceront, dans leurs études urbanistiques et architecturales, de vouer tous leurs soins aux solutions les plus favorables à la station.

En tant que coordinateurs, ils attireront l'attention des hommes de science, des économistes, des techniciens et des autorités sur les problèmes énumérés ci-dessus.

Bauphysik

Der Wissenschaftler und Praktiker auf dem Gebiete der Bauphysik leistet im Rahmen der SSTH wegweisende Analysenarbeit, im Sinne von Material, Baukonstruktionen-Wahl, im besonderen für Isolationszwecke und Energieprobleme.

Er ist der Berater des Architekten und aller Fachingenieure im Bereich der Baukonstruktion und Materialwahl aller Kureinrichtungen. Er ist bestrebt, energetisch und bauphysikalisch optimale Lösungen zu verwirklichen.

La physique des constructions

Les théoriciens et praticiens de la physique des constructions analysent, dans le cadre de la SSTH, les matériaux et les procédés de construction, en particulier les produits isolants et les systèmes énergétiques.

Ils sont les conseillers de l'architecte et de tous les ingénieurs qualifiés dans le cadre de la construction et les choix des matériaux pour tous les installations de cure. Ils cherchent à réaliser les solutions optimales concernant l'énergie et la physique de construction.

Installationstechnik

Die Planung, Berechnung und Ausführung sämtlicher Installationseinrichtungen des Heilbäderwesens im Sinne der SSTH betreffen verschiedene Fachgebiete wie

- Bohrung und Quelfassung
- Energiehaushalt
- Wasseraufbereitung: z.B. Filtration und Desinfektion
- Wasserverteilung: z.B. Sanitäre Anlagen usw.
- Klimatisierung und Heizung
- Elektrische Anlagen und Geräte

Der besondere physikalische und chemische Charakter der natürlichen Heilfaktoren verlangt vom Fachmann eingehende Kenntnisse und besondere Vorsicht in der Installationstechnik.

Der Materialaufwand kommt infolge zu erwartenden Korrosionsvorgängen grosse Aufmerksamkeit zu.

Zu beachten ist die möglichst sparsame Energienutzung.

Les installations techniques

Les études, les calculs et l'exécution de toutes les installations balnéaires, selon les règles de la SSTH, se rapportent aux branches suivantes:

- Forage et captage des sources
- Bilan énergétique
- Traitement des eaux: p.ex. filtration, désinfection
- Répartition de l'eau: p.ex. installations sanitaires, etc.
- Climatisation et chauffage
- Installations et appareils électriques

Les caractéristiques physiques et chimiques des produits thérapeutiques naturels exigent de la part des spécialistes des connaissances complètes et beaucoup de circonspection dans l'étude des installations. La choix des matériaux demande la plus grande attentions à cause des problèmes de la corrosion.

Maschinen und Anlagen für die Abfüllung von Mineralwasser

Diese technisch hochentwickelten Anlagen für Mineral- und Heilwässer erfordern den Einsatz spezialisierter Planungs- und Fachingenieure.

In Zusammenarbeit mit Bauherren und Architekten, mit Chemikern und Mikrobiologen werden vollautomatische Installationen geplant und ausgeführt. Unter Beachtung der lebensmittelrechtlichen Vorschriften muss das an der Quelle gefasste Wasser hygienisch einwandfrei abgefüllt und verpackt werden. Mit dem nachfolgenden Versand steht es überall zum Konsum bereit. Massgebend ist hierzu Kap. 23 der Lebensmittelverordnung.

Es liegt im Rahmen der Ziele und Aufgaben der SSTH, dieses ganz besondere Fachgebiet, ebenso wie alle anderen, in den grossen technischen Aufgabenkreis zu integrieren und zu grössten beruflichen Sorgfalt zu verpflichten.

Les machines et les installations de mise en bouteilles des eaux minérales

Les installations très complexes de mise en bouteilles d'eaux minérales et curatives exigent la collaboration d'ingénieurs spécialisés tant pour les études préliminaires que pour l'exécution.

Les installations automatiques seront étudiées et mises en place d'entente entre les maîtres de l'ouvrage, les architectes, les chimistes et les microbiologistes. L'eau captée à la source sera mise en bouteilles et transportée d'une manière irréprochable du point de vue de l'hygiène et cela sur la base des lois concernant les produits alimentaires (chapitre 23 de l'oda). A partir de l'expédition, elle doit être prête à la consommation.

L'intégration de cette activité particulière - tout comme les autres d'ailleurs - au sein des grandes réalisations techniques est partie intégrante des buts et mission de la SSTH. Cette intégration impose aux membres de la SSTH une conscience professionnelle toute spéciale.

Medizinische Apparate

Die physikalische Medizin und Balneologie hat vielfältige Therapien entwickelt, wodurch eine Spezialisierung im medizinischen Apparatebau für diese Gebiete notwendig wurde.

Aufgabe und Interesse der Ingenieure der Apparatehersteller ist es, im Sinne der SSTH technisch einwandfreie Geräte und Apparate zu erzeugen, die für den Bäderarzt optimale Hilfsmittel zur Behandlung des Patienten sind.

Dazu gehören alle Geräte und Apparate der eigentlichen Balneologie, der Elektrophysiotherapie und der Ergotherapie.

Pflicht der in der SSTH tätigen Fachleute ist es, auf technisch und hygienisch ungeeignete Apparate hinzuweisen.

Les appareils médicaux

La physico-thérapie et la balnéologie ont contribué au développement de nombreuses thérapeutiques. La fabrication des appareils médicaux s'est spécialisée de ce fait.

Le but et la tâche des spécialistes et des fabricants consistent à mettre sur le marché des appareils et des instruments irréprochables du point de vue technique dans le sens de la SSTH. Ceux-ci seront alors un outil optimum dans la main des balnéologues pour le traitement des patients.

Il s'agit ici de tous les appareils et de tous les instruments utilisés en balnéologie, en électrothérapie et en ergothérapie.

Il est du devoir des spécialistes de la SSTH de signaler les appareils qui seraient impropres tant du point de vue technique qu'hygiénique.

Korrosion

Die Wissenschaftler und Fachingenieure leisten auf dem Gebiete der Korrosionsverhütung wegweisende Arbeit zuhanden es Architekten und des Ingenieurs.

Alle Fachleute bemühen sich nach Vorliegen der chemischen Gesamtanalyse des Wassers um die Auswahl der technisch und wirtschaftlich günstigsten Materialien. Die richtige Materialverwendung und Einsatz der geeigneten Aufbereitungs- und Schutzsysteme liegen in ihrer Verantwortung, ebenso sind sie verpflichtet, als Experten die Bauherrschaft, den Architekten und den Ingenieur auf alle möglichen materialtechnischen Gefahren der verwendeten Medien infolge Korrosionsvorgängen hinzuweisen.

La corrosion

L'homme de science et l'ingénieur spécialisé fournissent aux architectes et aux ingénieurs des indications précises sur les moyens propres à combattre la corrosion.

Sur la base des analyses chimiques de l'eau et des boues, le spécialiste proposera le choix des matériaux les mieux appropriés et les plus économiques. On vouera la plus grande attention à l'emploi judicieux des matériaux et des systèmes de traitement et de protection.

Le spécialiste responsable s'engagera à mettre sa science au service du maître de l'ouvrage, de l'architecte et de l'ingénieur et leur signalera les risques auxquels sont exposés les matériaux concernant la corrosion.

Wirtschaftswissenschaft

Die Aufgabe der Wirtschaftswissenschaft innerhalb der SSTH besteht vor allem im Aufzeigen der wirtschaftlichen Grenzen technischer Investitionen, sei es in marktmässiger oder finanzieller Hinsicht.

Es ist Angelegenheit des Wirtschaftswissenschaftlers das Kosten-Nutzen-Verhältnis geplanter Investitionen oder alternativer technischer Ausführungsvarianten und Betriebskonzepte zu erfassen, damit sich planende Architekten und Ingenieure sowie Mediziner an einem wirtschaftlichen Massstab orientieren können.

Studien über Bedürfnisstrukturen, Marktpotentiale, Einzugsgebiete, Kurgastfrequenzen, Marktsegmente, Kurgastverhalten und -wünsche usw. dienen dem Planer, Architekten, Ingenieur und Mediziner, aber auch den Instituten und Behörden zur Bestimmung der Grösse, des Typs, des Ausbaugrades, des Betriebskonzeptes usw. eines Kurzentrums, einer Bäderanlage oder auch nur einer einzelnen Therapieabteilung. Der Wirtschaftsexperte wirkt im Sinne der SSTH als ökonomisches Kontrollorgan für die technische und medizinische Planung.

L'économie

Le but de la science économique, selon les règles de la SSTH, consiste à déterminer les limites des investissements financiers ou économiques.

L'économiste examinera le rapport coût/bénéfice résultant de l'ensemble. Il analysera les variantes techniques des installations, ce qui permettra aux architectes, aux ingénieurs et aux médecins de se renseigner sur l'ampleur du programme et les dépenses qu'il entraîne.

Des études préliminaires concernant les besoins, les possibilités du marché, le rayon d'attraction, le nombre d'hôtes, les commerces, les habitudes et les désirs des clients, etc. guideront le choix des techniciens, des architectes, des ingénieurs et des médecins. Il en ira de même des institutions et des autorités dans l'appréciation de l'ampleur, du genre, du programme et de l'exploitation des stations de cure, des établissements balnéaires ou même d'un simple secteur thérapeutique.

L'économiste fera, selon la SSTH, la liaison entre les impératifs techniques ou médicaux d'une part, les projets et les conditions économiques d'autre part.

Heilbäder

Für Heilbäder bedeutet die Mitgliedschaft in der SSTH Vorteile hinsichtlich wissenschaftlicher und technisch-praktischer Orientierungsmöglichkeit.

Der stete Kontakt mit Wissenschaftlern, Architekten und Ingenieuren der SSTH in Form von Vorträgen, Diskussionen und persönlichen Aussprachen gibt dem Bäderinstitut Gelegenheit, sich über technische Probleme und Fortschritte laufend ins Bild zu setzen.

Als SSTH-Mitglied kommt dem Bäderinstitut die Aufgabe zu, Erfahrungen über therapeutische Einrichtungen und technische Infrastruktur zu sammeln und die übrigen Mitglieder auf Fehlentwicklungen aufmerksam zu machen.

Sie sollen auch über Probleme in Organisation, Technik, Oekonomie usw. aus unsachgemässer Ausführung und Planung entstanden sind, berichten. Sie informieren die SSTH über Erfolge, bewährter Einrichtungen sowie über neue Bedürfnisse seitens der Kurgäste.

Ein Bäderinstitut als SSTH-Mitglied verpflichtet sich zur besonderen Sorgfalt in Hygiene und Unterhalt aller Anlagen.

Les établissements balnéaires

L'appartenance à la SSTH présente de nombreux avantages pour les établissements balnéaires: la mise à leur disposition de connaissances techniques, scientifiques et pratiques.

Le contact avec les hommes de science, les architectes et les ingénieurs de la SSTH permet, grâce à des conférences, des discussions et des entrevues, de confronter leurs problèmes et de s'informer des innovations techniques.

Les membres de la SSTH qui exploitent des établissements balnéaires ont pour mission de réunir les expériences faites au sujet des installations thérapeutiques et techniques et de les communiquer aux autres membres. surtout de les rendre attentifs de manraises développements.

Ils renseigneront également les autres membres sur les difficultés d'organisation, de technique ou d'économie, apparues à la suite de l'insuffisance des études préliminaires ou des réalisations. D'autre part, ils feront connaître à la SSTH les réussites, les installations exemplaires et les besoins nouveaux du part des curistes.

Ils s'engageront à vouer tous leurs soins au maintien de l'hygiène et des installations dans un état irréprochable.

Geographie

Es ist die Aufgabe des Geographen im Rahmen der SSTH Standortfragen verantwortlich abzuklären, die sich aus der Beziehung Landschaft-Kurbetrieb ergeben und bei einem Projekt auf diesem Gebiete als Berater zur Verfügung zu stehen.

Der Arbeitsbereich des Geographen umfasst die Landschaftsökologie des Kurraumes im Zusammenhang von Landschaftscharakter und der räumlichen Beziehungen zwischen Kurbetrieb, Siedlungen und Verkehr. Unter die Landschaftsökologie fallen die Wechselwirkungen zwischen den physiogeographischen Faktoren Gestein, Boden, Landformen, Klima und Wasserhaushalt, der belebten Umwelt mit der Pflanzen- und Tierwelt und dem Kurbetrieb mit den besonderen Anforderungen der kurbedürftigen Menschen. Der Geograph bestimmt des weiteren den Istzustand und weist auf die optimalen Möglichkeiten, den Sollzustand hin.

Géographie

El appartient au géographe, dans le cadre de la SSTH, de définir les conditions locales. Celles-ci découlent des interférences entre l'exploitation de la station et le milieu ambiant. Le géographe agit en tant qu'expert dans l'étude des projets.

Le domaine du géographe comprend l'écologie de l'entité formée par l'aire dans laquelle vivent les curistes. Ce domaine englobe également le caractère du paysage les relations spatiales entre l'exploitation de la station, l'agglomération et la circulation. Sous "écologie spatiale", on entend les inter-actions des facteurs physiogéographiques tels que roches, sol, morphologie des lieux, climat et bilan hydrique de l'espace habité y compris la faune et la flore naturelles d'une part, l'exploitation d'une station de cure et les exigences particulières des curistes d'autre part. Le géographe décrit enfin les conditions initiales et établit les possibilités de développement optimum.

Die Charta wurde nach Überarbeitung im Februar 1990 vom Vorstand SSTH in Bad Schinznach ratifiziert.

La Charte a été ratifiée lors de l'assemblée de la direction SSTH en février 1990 à Schinznach-Les-Bains après la révision.

Der Präsident / le président
Bernd Kannevischer

Der Vizepräsident / le vice-président
Dr. Hans Senften

Der Aktuar / le secrétaire
Rolf Mani